

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

TOME X.

Livraison 1.



ST.-PÉTERSBOURG, 1890.

Commissionaires de l'Académie Impériale des Sciences:

à ST.-PÉTERSBOURG:
MM. Eggers et Cie
et J. Glasounof.

à RIGA:
M. N. Kymmel.

à LEIPZIG:
Voss' Sortiment
(G. Haessel).

Prix 1 Rbl. 15 Kop. = 2 Mrk 90 Pf.

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.
TOME X.

Sahidische Bibelfragmente. II. Von Dr. O. von Lemm. (Présenté à l'Académie le 12 sept. 1889).

Die im Folgenden veröffentlichten Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung sind im verflossenen Winter von meinem verehrten Freunde und Collegen Herrn W. Golenischeff in Ägypten erworben und mir mit grösster Liebenswürdigkeit zur Verfügung gestellt worden, wofür ich ihm hier öffentlich meinen Dank ausspreche. Auch sie rühren, wie die vor Kurzem von mir edierten, aus dem Funde von Deir-el-Abjad her. Es sind im Ganzen Fragmente von fünf Pergament-Handschriften, welche fast ausnahmslos solche Abschnitte enthalten, die entweder noch nicht ediert oder überhaupt bisher nicht aufgefunden sind, so dass die sahidische Bibel durch dieselben um manches werthvolle Stück vervollständigt wird.

D. Ein Blatt, in einer Columne geschrieben; pagg. ̄ⲟⲩ — ̄ⲟⲩ; gr. 4°. 37,5 × 27,5 cm. Der Schriftcharacter kommt dem des Cod. Borg. Sah. № XXI¹⁾ am nächsten; etwa IX. Jahrhundert. — Psalmus XLIX, 14 — L, 13. — Unter dem Borgianischen Fragmenten ist von Psalm 49 gar nichts und von Psalm 50 nur Vers 9 und 12 erhalten²⁾. Vergl. dazu Lagarde's Psalterium.

E. Ein Blatt, in einer Columne geschrieben; pagg. ̄ⲉⲁ — ̄ⲉⲁ; gr. 4°. 29,5 × 24 cm. Schriftcharacter wie des Cod. Borg. Sah. № XX³⁾ und CIII⁴⁾; IX. Jahrhundert. — Psalmus CXVIII, 152 — CXIX, 1. — Unter den Borgianischen Fragmenten sind von diesem Abschnitte, von Psalm 118 nur die Verse 109 und 154—156 erhalten⁵⁾; bei Tuki⁶⁾ finden sich nur von Psalm 118 die Verse 169 und 173.

1) Ciasca, Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani. Vol. II. 1889. — Taf. XXII.

2) Veröffentlicht von Ciasca, l. l. Vol. II, pag. 104.

3) Ciasca, l. l. Taf. XXI.

4) Hyvernat, Album de paléographie copte. Taf. XI. № 3.

5) Ediert von Ciasca l. l. Vol. II, pag.

6) Rudimenta linguae Coptae sive Aegyptiacae. Romae, 1778. — pagg. 173. 174.

Bulletin N. S. I (XXXIII) p. 373.

- F.* Zwei Doppelblätter, in zwei Columnen geschrieben; pagg. $\overline{\rho\epsilon} - \overline{\rho\iota\theta}$ fol. $45,5 \times 34,5$ cm. Schriftcharacter wie des Cod. Sah. Borg. № XXV⁷⁾; VIII. oder IX. Jahrhundert. — Evangelium Marci VI, 46 — IX, 2. — Dieser Abschnitt findet sich unter den Borgianischen Fragmenten; bisher unediert.
- G.* Ein Blatt, in zwei Columnen geschrieben; pagg. $\overline{\rho\zeta\zeta} - \overline{\rho\zeta\eta}$. fol. $39,5 \times 31$ cm. — Schriftcharacter wie des Cod. Clarendon Press, 21⁸⁾. — VIII. oder IX. Jahrhundert. — Epistola ad Colossenses IV, 2—18. Epistola I. ad Thessalonicenses I, 1—6. — Von dem Colosserbriefe sind von Amélineau, vermuthlich nach den Borgianischen Fragmenten, veröffentlicht Cap. IV, Vers 1—5 vollständig und die erste Hälfte von Vers 6, und von dem ersten Thessalonicherbriefe Cap. I, Vers 4 und 10⁹⁾.
- H.* Ein Doppelblatt, in zwei Columnen geschrieben; pagg. $\overline{\rho\eta} - \overline{\rho\theta}$. 4° min. $23,5 \times 18,5$ cm. Reich verziert mit Thierornamenten. Schriftcharacter wie des Cod. Borg. 142¹⁰⁾. — X. Jahrhundert. — Epistola Jacobi II, 23 — III, 14. — Von diesem Abschnitte ist bei Woide veröffentlicht Cap. II, 23. und Cap. III, 3—6. Unter den Borgianischen Fragmenten ist von diesem Abschnitte nichts erhalten.

7) Hyvernat, l. l. Taf. V, № 2.

8) Hyvernat, l. l. Taf. VIII, № 1.

9) Zeitschr. für Ägypt. Spr. und Alterthumsk. 1887, pagg. 110 u. 126 ff.

10) Hyvernat, l. l. Taf. XI, № 1.

D. PSALMUS XLIX, 14 — L, 3.

—
—
—

14. $\bar{n}\bar{c}\bar{f}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{k}\bar{c}\bar{h}\bar{l}\bar{n}\bar{l}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{x}\bar{o}\bar{c}\bar{e}$.
15. $\bar{n}\bar{c}\bar{e}\bar{p}\bar{e}\bar{i}\bar{n}\bar{a}\bar{l}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{i}$ $\bar{r}\bar{m}$ $\bar{p}\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{t}$
 $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{k}\bar{o}\bar{l}\bar{i}\bar{c}\bar{i}\bar{s}$.
 $\bar{a}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{f}\bar{n}\bar{a}\bar{t}\bar{o}\bar{t}\bar{x}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{c}\bar{f}\bar{e}\bar{o}\bar{o}\bar{t}$ $\bar{n}\bar{a}\bar{i}$ $\bar{z}\bar{i}\bar{a}\bar{\psi}\bar{a}\bar{l}\bar{m}\bar{a}$
16. $\bar{P}\bar{e}\bar{x}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{t}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{r}\bar{e}\bar{q}\bar{r}\bar{n}\bar{o}\bar{b}\bar{e}$. $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{b}\bar{e}$
 $\bar{o}\bar{t}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{k}$ $\bar{n}\bar{c}\bar{c}\bar{a}\bar{x}\bar{e}$ $\bar{r}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{a}\bar{z}\bar{i}\bar{n}\bar{a}\bar{i}\bar{o}\bar{m}$.
 $\bar{a}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{x}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{i}\bar{a}\bar{o}\bar{t}\bar{n}\bar{n}$ $\bar{r}\bar{i}\bar{t}\bar{n}$ $\bar{p}\bar{w}\bar{k}$.
17. $\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{k}$ $\bar{z}\bar{e}$ $\bar{a}\bar{k}\bar{m}\bar{e}\bar{s}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{t}\bar{e}\bar{s}\bar{c}\bar{w}$. $\bar{a}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{a}\bar{n}$
 $\bar{n}\bar{o}\bar{t}\bar{x}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{a}\bar{c}\bar{c}\bar{a}\bar{x}\bar{e}$ $\bar{r}\bar{i}\bar{p}\bar{a}\bar{r}\bar{o}\bar{t}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{k}$.
18. $\bar{e}\bar{k}\bar{c}\bar{c}\bar{a}\bar{n}\bar{n}\bar{a}\bar{t}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{q}\bar{x}\bar{i}\bar{o}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{k}\bar{l}\bar{n}\bar{i}\bar{t}$
 $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{q}$.
 $\bar{a}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{k}\bar{n}\bar{w}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{k}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{m}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{e}\bar{i}\bar{n}$.
19. \bar{a} $\bar{t}\bar{e}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{p}\bar{r}\bar{o}$ $\bar{t}\bar{a}\bar{c}\bar{c}\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{n}\bar{i}\bar{a}$.
 $\bar{a}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{k}\bar{l}\bar{a}\bar{s}$ $\bar{b}\bar{l}\bar{o}\bar{m}\bar{l}\bar{m}$ $\bar{r}\bar{n}$ $\bar{o}\bar{t}\bar{x}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{b}\bar{o}\bar{n}\bar{c}$.
20. $\bar{n}\bar{e}\bar{k}\bar{r}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{e}\bar{n}\bar{k}\bar{a}\bar{t}\bar{a}\bar{l}\bar{a}\bar{l}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{s}\bar{a}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{k}\bar{s}\bar{o}\bar{n}$.
 $\bar{a}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{k}\bar{n}\bar{a}\bar{s}\bar{n}\bar{a}\bar{n}\bar{z}\bar{a}\bar{l}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{s}\bar{a}$ $\bar{p}\bar{i}\bar{c}\bar{n}$
 $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{k}\bar{m}\bar{a}\bar{a}\bar{t}$.
21. $\bar{a}\bar{n}\bar{r}$ $\bar{n}\bar{a}\bar{i}$ $\bar{a}\bar{i}\bar{n}\bar{a}\bar{r}\bar{o}\bar{i}$. $\bar{t}\bar{e}\bar{k}\bar{r}\bar{e}$.
 $\bar{a}\bar{k}\bar{m}\bar{e}\bar{e}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{a}\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{i}\bar{a}$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{i}\bar{n}\bar{a}\bar{c}\bar{c}\bar{w}\bar{p}\bar{e}$ \bar{n}
 $\bar{f}\bar{n}\bar{a}\bar{x}\bar{p}\bar{i}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{t}\bar{a}\bar{t}\bar{a}\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{t}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{a}\bar{t}\bar{o}\bar{t}$ $\bar{m}\bar{n}\bar{e}\bar{k}$
 $\bar{m}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{e}\bar{b}\bar{o}\bar{l}$.
22. $\bar{e}\bar{i}\bar{m}\bar{e}$ $\bar{b}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{p}\bar{w}\bar{b}\bar{i}\bar{c}\bar{c}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{t}\bar{t}\bar{e}$.
 $\bar{m}\bar{n}\bar{p}\bar{o}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{c}\bar{t}\bar{w}\bar{r}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{c}\bar{t}\bar{m}\bar{c}\bar{w}\bar{p}\bar{e}$
 $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{n}\bar{o}\bar{t}\bar{r}\bar{m}$.
23. $\bar{o}\bar{t}\bar{o}\bar{t}\bar{s}\bar{i}\bar{a}$ $\bar{n}\bar{s}\bar{m}\bar{o}\bar{t}$ $\bar{t}\bar{e}\bar{t}\bar{n}\bar{a}\bar{f}\bar{e}\bar{o}\bar{o}\bar{t}$ $\bar{n}\bar{a}\bar{i}$
 $\bar{a}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{e}$ $\bar{t}\bar{e}\bar{r}\bar{i}\bar{n}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{t}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{o}\bar{t}\bar{a}\bar{a}\bar{b}$ $\bar{e}\bar{f}\bar{n}\bar{a}$
 $\bar{t}\bar{s}\bar{a}\bar{b}\bar{o}\bar{q}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{n}\bar{o}\bar{t}\bar{x}\bar{a}\bar{i}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{t}\bar{t}\bar{e}$:...~
 $\bar{e}\bar{l}\bar{x}\bar{w}\bar{n}$ $\bar{e}\bar{b}\bar{o}\bar{l}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{\psi}\bar{a}\bar{l}\bar{m}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{n}\bar{z}\bar{a}\bar{z}$
 $\bar{r}\bar{m}$ $\bar{p}\bar{t}\bar{r}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{a}\bar{o}\bar{a}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{p}\bar{r}\bar{o}\bar{f}\bar{n}\bar{i}\bar{t}\bar{n}\bar{c}$
 $\bar{e}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{a}\bar{q}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{r}\bar{e}\bar{q}\bar{b}\bar{w}\bar{n}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{t}\bar{n}$
 $\bar{c}\bar{c}\bar{a}$ $\bar{b}\bar{e}\bar{r}\bar{s}\bar{a}\bar{b}\bar{e}$:.....~
3. $\bar{N}\bar{a}$ $\bar{n}\bar{a}\bar{i}$ $\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{t}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{k}\bar{a}\bar{t}\bar{a}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{k}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{a}$.

VARIAE LECTIONES.

Lagarde, Psalterium pag. 128 ff.

- Ps. 49, 16. $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{i}\bar{a}\bar{o}\bar{n}\bar{n}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{c}\bar{n}\bar{a}\bar{s}\bar{n}\bar{a}\bar{n}\bar{z}\bar{a}\bar{l}\bar{o}\bar{n}$
 17. $\bar{t}\bar{a}\bar{s}\bar{c}\bar{w}$ Ps. 50, 1. $\bar{z}\bar{a}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{z}$
 18. $\bar{n}\bar{c}\bar{n}\bar{w}$ 2. $\bar{b}\bar{e}\bar{r}\bar{s}\bar{a}\bar{b}\bar{e}\bar{e}$
 20. $\bar{n}\bar{c}\bar{r}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{s}$

D. PSALMUS L, 4 — 13.

- ОД
 ната пашаї пненмнтшен̄
 тнц цоте ēвол̄ мпанове.
4. еїаат емате ēвол̄ рн̄ тааномїа
 аѡ̄ нѣтѣвої ēвол̄ р̄м̄ панове.
5. же ꙗсоотн̄ анок̄ птааномїа
 аѡ̄ панове мпан̄то ēвол̄
 нотоѣш̄ нїм̄.
6. птаїрнове ēрон̄ маѡаак̄.
 аїр̄ пѣоот̄ мпен̄м̄то ēвол̄
 женас̄ еветмаїо̄ рн̄ пеншаже.
 нѣѡро̄ р̄м̄ п̄трекѣрап̄ ерої.
7. еїс̄ рн̄нте ѡар̄ птаѡ̄ ммої̄ рн̄ рен̄
 аномїа.
 аѡ̄ пта̄ тамааѡ̄ ѡїот̄ ммої̄
 рн̄ реннове.
8. еїс̄ рн̄нте ѡар̄ акмере̄ тме.
 неонп̄ мн̄ нете̄ псеот̄он̄р̄ ēвол̄ ^{ан}
 п̄тексофїа̄ анок̄он̄рот̄
 наї̄ ēвол̄.
9. пнаб̄ш̄ѡш̄т̄ рн̄ от̄р̄тс̄с̄опос̄. ^о
 ēвол̄ р̄м̄ песноц̄ м̄пше̄ татѣѣ
 пнаж̄ок̄мет̄ ēвол̄ п̄рнт̄ ^{н.}
 аѡ̄ ꙗнаотѡаш̄ ерот̄е̄ от̄ѡ̄
10. пна̄трас̄ѡт̄м̄ ет̄ел̄н̄л̄ мн̄ от̄
 от̄ноц̄.
 сенател̄н̄л̄ п̄с̄ї̄ п̄кеес̄ п̄нет̄ѡ̄ѣѣ ^{нѡ}
11. п̄те̄ пенро̄ п̄саѡл̄ п̄панове.
 аѡ̄ нааномїа̄ тнрот̄ цотот̄ ēвол̄
12. от̄р̄нт̄ еѡтааѡ̄ сонт̄ц̄ п̄рнт̄ п̄нот̄те̄
 аѡ̄ от̄п̄на̄ еѡсот̄тон̄ ма̄реѡр̄ѡр̄ре
 м̄паса̄ нрот̄н̄.
13. м̄п̄рно̄ѡ̄т̄ ēвол̄ м̄пенро̄.

VARIÆ LECTIONES.

L. = Lagarde, l. l. pag. 129.

B. = Borg. Fragmente bei Ciasca, l. l. Vol. II, pag. 104.

- Ps. 50, 6. L. п̄таернове L. нрот̄е̄ от̄ѡ̄
 L. еветмаеїо̄ B. нрот̄е̄ ет̄ѡ̄
 9. L. B. пнаб̄ш̄ѡш̄т̄ 12. B. сонт̄ц̄
 B. от̄р̄тс̄с̄опос̄ B. Vor̄ от̄п̄на̄ steht̄ аѡ̄.
 B. п̄наж̄ок̄мет̄

E. PSALMUS CXVIII, 152 — 164.

- сѣд
152. жи п̄шорп д̄ѣе^{ме} евол р̄н некм̄н̄т
м̄н̄тре·
- рнс 153. д̄на^т епа^ѣѣ^віо п̄рна^рмет же м̄пеі^р
п̄ω^вш̄ м̄пенномос·
154. крне м̄па^рап атω п̄с^ωте м̄моі·
мата^нроі ката пекша^же·
155. пот^жаі отн̄т п̄пре^цр̄но^ве же м̄по^т
ш̄не п̄са нек^діва^іо^ст^ни·
156. наше некм̄н̄т^шан^рт^нч ема^т
п̄ж^оеіс·
мата^нроі ката пекша^же·
157. наше нетп̄н̄т нс^ωі ет^Ѡлі^ве м̄моі
м̄пеі^ракт евол п̄н^{ек}м̄н̄т^{м̄}н̄т^ре
158. д̄на^т епа^ѣѣ^нт д̄і^вω^л евол·
же м̄по^тр^аре^р ене^кша^же·
159. д̄на^т же д̄і^мере нек^нто^лн·
мата^нроі п̄ж^оеіс р̄м̄ пек^на·
160. теро^теіте п̄не^кша^же те тме·
п̄ра^п тиро^т п̄т^{ек}д̄іва^іо^ст^ни
шо^п ша ене^р·
- сен 161. д̄ нар^хω^н пω^т нс^ωі еп̄ж̄н̄ж̄н·
атω а пар̄н̄т Ѡв̄е рн^то^т п̄не^кша^же·
162. ф̄н^ате^лн̄л еж̄м̄ пекша^же п̄Ѡе м̄пен
та^чѠ^н ра^р п̄ш̄ω^л·
163. д̄і^месте п̄ж̄і п̄Ѡон̄с̄ атω д̄і^вот̄ч·
пенномос д̄е д̄і^мері^тч·
164. д̄і^смо^т ерок п̄са^шч п̄со^п м̄пе^ро^от̄
еж̄н̄ п̄ра^п нт^{ек}д̄іва^іо
с̄т^ни·

VARIÆ LECTIONES.

Fragm. Borg. bei Ciasca, l. l. Vol. II, pag. 146.

156. м̄н̄т^шене^рт^нч
мата^нроі п̄Ѡс̄ ката
пек^на

PSALMUS CXVIII, 165 — CXIX, 1.

сѣ

165. отн отноб неирни инетме мпенран·
аѡ ммнто скандалон·
166. неѡшт еѡл рнтѣ мпенотжаи
пхоеис аѡ аїере иненентолн·
167. а таѡтхн рареѡ енемнтмнтре
аѡ аїмеритот емаѡ. мнтре·
168. аїрареѡ ененентолн мн некмнт
же наѡѡоте тнрот мпенмто еѡл
sic пхоеис·
- ѡаѡ 169. Пре пасопс рѡн еротн ерон пхоеис·
пхоеис матсаѡї ката пенѡаже·
170. маре патеїѡ еї еротн мпен
мто еѡл·
матотѡї ката пенѡаже·
171. наспотѡ наѡѡ нотсмот екѡан
тсаѡї ененѡнаѡма·
172. палас пататѡ ипенѡаже· рѡт·
же тѡнаѡостнн те нененентолн тн
173. маре текѡїѡ ѡѡпе ептотѡї же
аїѡтеѡ нененентолн·
174. же аїмере пенотѡаї пхоеис·
аѡ пенномос пе тамелетн·
175. таѡтхн наѡнѡ нссмот ерон·
аѡ пенѡал наѡнѡеї ерої·
176. аїѡрм пѡе нотесоот еѡсѡрм·
ѡне нса пенѡѡѡал аѡ нѡсѡ·
тм ерої·
же мпеїрѡѡѡ иненентолн·
- рѡ 119, 1. тѡѡн иптѡртр·

Аїѡѡѡан еѡраї ерон пхоеис итери

VARIAE LECTIONES.

Tuki, Rudimenta pag. 173, 174.

169. — маре·

Ps. 119, 1. — Ciasca hat als Überschrift:

[тѡѡн ипанаѡѡѡмос]

Für **Аїѡѡѡан** etc. hat Ciasca

ergänzt: [аїѡѡ еѡраї ерон пхоеис

ѡм птраѡѡр · аносѡтм ерої].

I. EVANGELIUM MARCI VI, 46 — VII, 1.

46. [мн] нше · аѡ н̄терес̄
апотассе наѡ аѣ
ѡн ерраї ептоот
47. ешлнл · н̄тере
ротре де ш̄опе
нере пхої р̄н тми
те н̄ѡаласса · аѡ
н̄тоѣ неѣри перро
48. маѡаѣ · н̄терес̄
наѡ де ероот еѡ
росе р̄м песбнр ·
пннѡ гар неѣѡѡ
ѡнѡ пе · на пнаѡ
Де м̄пмерѣѡѡ н̄
ш̄оп н̄теѡшн аѣ
еї шароот еѣмо
оше р̄нѡ ѡаласса ·
49. аѡ неѣѡѡш̄ пе
есаѡѡѡ · н̄тоот
де н̄теротнаѡ е
роѣ еѣмооше р̄н
н̄ ѡаласса · аѡме
ете же офанѡа
сма пе · аѡ аѡш̄
50. еѡл не аѡеор̄ѣ
гар тнрот пе ·
аѡ аѡш̄тор̄тр̄-
н̄тоѣ де н̄теѡнот
аѣшаже н̄маѡ
еѣѡ м̄мос · же
ѡн н̄рнѡ анок
пе м̄пр̄р̄р̄оѡе ·
51. аѡ р̄м п̄треса
ле епхої н̄маѡ
а пннѡ л̄ѡ н̄ѡл ·
аѡр̄ш̄пнре де ема
52. те р̄раї р̄нѡѡѡ · не
м̄пѡѡѡѡѡ гар не
р̄н н̄еѡн · аѡла нере
петрнѡ ѡѡѡ еро
53. ѡѡ · н̄теротн̄ѡ
ор де еперро аѡ
еї еѡенннсаѡеѡ
54. аѡмоѡе · н̄те
ротре де ерраї р̄н
пхої · н̄теѡнот
аѡсѡѡѡнѣ н̄ѡн
н̄рѡме м̄пма е
55. т̄м̄маѡ · аѡ аѡпѡѡ
еѡл р̄н т̄перн̄ѡ
рос тнрс ет̄маѡ ·
аѡархеї н̄еѡе р̄н
н̄ р̄енма н̄н̄ѡѡѡ
н̄нетмон̄ѡ р̄н неѡ
ш̄опе епма еп
ѡѡѡѡѡѡ же ѣн̄
56. р̄нѡѡ · аѡ пма е
т̄ѡнаѡѡн ер̄ѡн
ероѣ еѡме · н̄ е
пѡлнс · н̄ ер̄енсѡ
ше · шаѡѡа неѡ
ш̄опе р̄н н̄аѡѡѡ ·
н̄сесепсѡп̄ѣ же
нас на неѡ еѡѡѡ
епѡп н̄теѣ
ш̄ѡнн · аѡ не
шаѡѡѡѡ ероѣ шаѡѡ
л̄ѡ · аѡ
- VII, 1. Сѡѡѡѡ де ероѣ н̄ѡн
неѡѡарнсаѡѡ аѡ
р̄ѡн̄е н̄неѡѡѡ
маѡѡѡѡ · еѡѡѡѡ е

F. EVANGELIUM MARCI VII, 2—10.

ре

2. во̄л р̄н̄ ѿ̄лнм̄ ·
 а̄тѡ р̄м̄ п̄трет̄нат̄
 е̄ро̄г̄не̄ н̄не̄ц̄ма
 ѿ̄нтис̄ · же̄ се̄от̄
 ѡм̄ м̄пет̄ое̄ик̄ м̄
 по̄те̄ӣа̄то̄от̄от̄ ·
3. не̄фа̄рӣса̄ӣос̄ га̄р
 м̄н̄ н̄і̄от̄ѡ̄ а̄ї̄ т̄н̄рот̄
 е̄т̄т̄ме̄ӣа̄то̄от̄от̄
 ме̄т̄от̄ѡм̄ · е̄та̄ма
 р̄те̄ н̄т̄па̄ра̄ѡ̄сӣс̄
 н̄не̄пр̄ес̄ѡ̄т̄е̄
4. ро̄с̄ · а̄л̄ла̄ на̄т̄не̄
 е̄во̄л̄ р̄н̄ та̄го̄ра̄ е̄т̄
 т̄м̄бе̄щ̄ѡ̄щ̄от̄ ме̄т̄
 от̄ѡм̄ · а̄тѡ р̄н̄ р̄е̄
 не̄с̄мо̄т̄ т̄н̄рот̄
 е̄щ̄а̄т̄ж̄ӣт̄от̄ · е̄та̄
 ма̄р̄те̄ м̄мо̄от̄ · р̄е̄
 а̄по̄т̄ е̄ро̄р̄по̄т̄ ·
 м̄н̄ р̄ен̄з̄ест̄ис̄ ·
 м̄н̄ р̄ен̄х̄а̄л̄кӣон̄
 м̄н̄ м̄ма̄ н̄н̄ко̄т̄н̄ ·
5. а̄т̄ж̄но̄т̄ѡ̄ ѡ̄ де̄ н̄б̄і̄ не̄
 фа̄рӣса̄ӣос̄ · м̄н̄ не̄
 гра̄м̄ма̄те̄т̄с̄ е̄т̄
 ж̄ѡ̄ м̄мо̄с̄ · же̄ е̄т̄ѡ̄
 от̄ не̄к̄ма̄ѿ̄нт̄ис̄
 н̄се̄мо̄о̄ще̄ а̄н̄ ка̄
 та̄ т̄па̄ра̄ѡ̄сӣс̄ н̄
 не̄пр̄ес̄ѡ̄т̄е̄ро̄с̄ ·
 а̄л̄ла̄ се̄от̄ѡм̄ м̄пе̄
 от̄ое̄ик̄ е̄ре̄ то̄от̄от̄
6. жа̄р̄м̄ · н̄то̄ѡ̄ ле̄ пе̄
 жа̄ѡ̄ на̄т̄ же̄ ка̄ѡ̄с̄
 а̄ не̄са̄ї̄ас̄ про̄ф̄ӣ
 те̄те̄ ра̄ро̄т̄н̄ н̄р̄ѡ̄т̄
 по̄кр̄ӣт̄ис̄ · н̄ѡ̄е̄
 е̄т̄ѡ̄с̄н̄ѡ̄ же̄ пе̄ї̄ла̄
- ос̄ т̄ма̄ї̄о̄ м̄мо̄ї̄ р̄н̄
 не̄ц̄сп̄ото̄т̄ · пе̄т̄
 р̄н̄т̄ ѡ̄ е̄ от̄н̄ѡ̄ н̄са̄
 во̄л̄ м̄мо̄ї̄ · е̄т̄ѡ̄м̄
 же̄ де̄ м̄мо̄ї̄ е̄п̄ж̄ г̄
 ж̄н̄ · е̄т̄ѡ̄с̄ѡ̄ н̄р̄е̄
 с̄ѡ̄от̄е̄ н̄ен̄то̄
7. л̄н̄ н̄ро̄ме̄ · а̄те̄т̄н̄
 н̄ѡ̄ н̄с̄ѡ̄т̄н̄ н̄тен̄
 то̄л̄н̄ м̄п̄но̄т̄е̄ ·
 те̄т̄н̄а̄ма̄р̄те̄ н̄н̄
 па̄ра̄ѡ̄сӣс̄ н̄н̄ро̄
 ме̄ · не̄ц̄ж̄ѡ̄ де̄ м̄
 мо̄с̄ на̄т̄ пе̄ же̄ е̄ї̄е̄
 ка̄ѡ̄с̄ · те̄т̄н̄а̄ѡ̄е̄
 те̄ӣ н̄тен̄то̄л̄н̄ м̄
 п̄но̄т̄е̄ · же̄ е̄те̄
 т̄н̄а̄ра̄ре̄ѡ̄ е̄те̄т̄н̄
8. па̄ра̄ѡ̄сӣс̄ · мо̄
 ѿ̄се̄нс̄ га̄р̄ а̄ѡ̄ѡ̄с̄ же̄
 т̄ма̄ї̄е̄ пе̄не̄ї̄ѡ̄т̄
 м̄н̄ те̄к̄ма̄а̄т̄ · а̄тѡ̄
 пе̄т̄на̄ж̄ӣща̄ же̄
 е̄ѡ̄ро̄от̄ н̄са̄ пе̄ѡ̄
 е̄ї̄ѡ̄т̄ м̄н̄ те̄ѡ̄ма̄
 а̄т̄ р̄н̄ от̄мо̄т̄ · ма̄
9. ре̄ѡ̄мо̄т̄ · н̄т̄ѡ̄т̄н̄
 ѡ̄ де̄ те̄т̄н̄ѡ̄ м̄мо̄с̄
 же̄ е̄р̄ѡ̄ш̄а̄н̄ пр̄ѡ̄ме̄
 ѡ̄с̄ м̄пе̄ѡ̄е̄ї̄ѡ̄т̄
 н̄ те̄ѡ̄ма̄а̄т̄ · же̄ но̄р̄
 ѡ̄н̄ е̄те̄ па̄ї̄ пе̄ от̄
 ѡ̄ѡ̄ро̄н̄ ѡ̄а̄н̄ѡ̄р̄н̄т̄
 м̄мо̄ѡ̄ е̄во̄л̄ н̄р̄н̄т̄ ·
10. ма̄ те̄т̄н̄ка̄а̄ѡ̄ бе̄
 е̄р̄ ла̄а̄т̄ н̄ро̄ѡ̄ѡ̄ м̄пе̄ѡ̄

F. EVANGELIUM MARCI VII, 13—24.

P3

13. еіωт · н̄ теѿмааѿ
 ететп̄тсто евоѿ
 м̄пшаже м̄пноѿ
 те ρн̄ тетп̄пара
 Δοσις εν̄татп̄та
 ас етоотот · аѿω
 ρенкеρѿн̄те тн̄
 роѿ етп̄тѿн̄ е
 наї ететп̄еіре м̄
14. моот · аѿ
 Поѿте Δε еп̄мин
 ше тн̄рѿ п̄ѿаѿ
 наѿ · Δε сѿтм̄ е
 рої тн̄ртн̄ п̄те ^{sic!}
15. ноеї · м̄мн̄ лааѿ
 ρн̄ палѿвоѿ еѿна
 ероѿн̄ еп̄рѿме
 еѿнашѿжаѿмеѿ ·
 алла нетн̄н̄ѿ Δε
 п̄тоѿ евоѿ ρм̄
 п̄рѿме п̄тоот
 нетѿωρм̄ м̄п̄рѿ
16. ме · пете отн̄ ма
 аже бе м̄моѿ е
 сѿтм̄ мареѿсѿ
17. тм̄ · п̄тереѿ
 Вѿн̄ Δε ероѿн̄ еп̄н̄ї
 евоѿ ρм̄ п̄мин̄ше ·
 аѿѿноѿѿ п̄бї неѿ
 маѿнтн̄с етпа ^{sic!}
18. ѿолн̄ · п̄тоѿ Δε
 п̄ѿаѿ наѿ · же п̄
 тѿтп̄ ρѿттн̄ѿ
 тп̄ тетп̄но ^{sic!} п̄аѿнт
 ρї наї · п̄тетп̄но
 еї ап̄ же п̄на н̄им̄
19. меѿ ап̄ · евоѿ же е
 неѿѿн̄к ап̄ ероѿѿ
 еп̄рнт · алла е
 ρраї еѿн̄ · аѿω ѿѿн̄к
 евоѿ ρм̄ п̄ма п̄рм̄н̄ ·
 неѿѿω м̄мос наѿ
 пе еѿтѿѿво п̄н̄бїн̄
20. отоом ^{sic!} тн̄роѿ · же
 петн̄н̄ѿ евоѿ ρм̄
 п̄рѿме · петм̄маѿ
 пе шѿѿжеρм̄ п̄рѿ
21. ме · етн̄н̄ѿ ѿар е
 ѿол ρїроѿн̄ ρм̄ п̄рнт
 п̄п̄рѿме п̄бї м̄мон
 мен̄ еѿоѿѿ · м̄пор
 н̄а · п̄ѿїѿѿ · п̄рѿтѿѿ
22. м̄мн̄тн̄оеїк · м̄мн̄т
 маѿп̄роѿѿ · м̄по
 н̄н̄рїа · м̄мн̄тк̄роѿ ·
 п̄ѿѿѿ · от̄м̄н̄т
 ѿал м̄пон̄н̄роѿ · от̄
 м̄н̄треѿѿїѿѿ · от̄
 м̄н̄тѿасїѿнт̄ от̄
23. м̄п̄таѿнт̄ · наї тн̄
 роѿ ρен̄пон̄н̄рон̄
 не · етн̄н̄ѿ евоѿ
 ρїроѿн̄ етѿѿωρм̄
24. м̄п̄рѿме · аѿ
 Тѿѿотн̄ Δε евоѿ ρм̄
 п̄ма етм̄маѿ · аѿ
 ѿѿн̄ еρраї ен̄тоѿѿ
 п̄тѿроѿ · м̄н̄ сїѿѿѿ ·
 аѿω п̄тереѿѿѿн̄

F. EVANGELIUM MARCI VII, 25—35.

- рн
 еротн етнї мпц̄
 отеш тре лаат̄ еи
 ме · аτω мпц̄еш
 25. ρωп·алла п̄теѳ
 нот̄ п̄терессо
 т̄м̄ ет̄вннт̄ п̄си
 отср̄ме · ет̄нт̄с̄
 отшеере м̄маѳ
 ере от̄п̄на п̄ана
 ѳартон н̄м̄мас ·
 асеї аснох̄с̄ дара
 26. т̄ц̄ · теср̄ме де
 Не от̄ре̄лли те п̄
 р̄м̄тефоини п̄
 тс̄триа ρ̄м̄ песте
 нос · аτω асеп
 сωп̄ц̄ женас еѳе
 неж п̄даимон̄ион̄ е
 ѳол̄ ρ̄и тесшеере ·
 27. п̄жац̄ де нас же на
 п̄щ̄нре п̄сесеї
 п̄щ̄орп̄ · нап̄отс̄
 сар̄ ан̄ ех̄ї м̄поєи
 п̄н̄щ̄нре енох̄ц̄
 28. п̄нет̄роор · п̄тос̄
 де асоѳωщ̄в̄ ес
 жω м̄мос̄ нац̄ · же
 се п̄хоєис̄ п̄не
 от̄роор̄ щ̄аѳот̄ωм̄
 дара̄т̄с̄ п̄тетра̄пе
 за̄ п̄пер̄ец̄р̄иц̄ ет̄
 ρ̄н̄т̄ п̄тоот̄от̄ п̄н̄
 29. щ̄нре · п̄жац̄ де
 нас же ет̄ѳе п̄еї
 щ̄аже · ѳωн̄ а п̄да̄и
 мон̄ион̄ еї̄ еѳол̄
 ρ̄н̄ тот̄шеере ·
 30. п̄терес̄ѳωн̄ де
 епесн̄ї ас̄ре е
 тесшеере ес
 п̄н̄ж̄ ρ̄и п̄еѳлоѳе
 а п̄да̄имон̄ион̄ еї̄
 еѳол̄ п̄р̄нт̄с̄ ·
 31. Пал̄н̄ он̄ п̄терец̄
 еї̄ еѳол̄ ρ̄н̄ т̄трос̄
 м̄н̄ с̄ид̄ωн̄ · еѳна
 ѳωн̄ еѳол̄ ρ̄н̄ п̄еѳ
 тощ̄ · аѳеї̄ ρ̄ат̄н̄
 ѳаласса п̄т̄гал̄и
 ла̄га ρ̄н̄ т̄м̄те п̄
 п̄тощ̄ п̄т̄де̄на
 32. пол̄ис̄ · ате̄не де
 нац̄ п̄ота̄л̄ п̄мп̄о̄
 аτω̄ аѳсепсωп̄ц̄
 женас еѳета̄ле
 33. тоот̄ц̄ ех̄ωц̄ · п̄те
 р̄ец̄п̄т̄ц̄ де еѳол̄
 ρ̄м̄ п̄м̄н̄ше аѳ̄ц̄
 т̄ц̄ п̄саот̄са · аѳ̄
 неж̄ неѳт̄н̄ѳе
 еротн̄ енеѳма̄а
 же · аτω̄ п̄терец̄
 неж̄тац̄ еротн̄ е
 ρ̄рац̄·аѳ̄ж̄ωρ̄ еп̄еѳ̄
 34. лас̄ · аτω̄ п̄терец̄
 ѳ̄иат̄ц̄ ер̄раї̄ ет̄п̄е
 аѳ̄ащ̄а̄ром̄ · аτω̄
 п̄жац̄ же еѳ̄ѳе
 ѳа̄ ете̄ п̄аї̄ п̄е̄ от̄
 35. ωн̄ · аτω̄ п̄тет̄
 нот̄ а̄ неѳма̄а̄же
 от̄ωн̄ · аτω̄ ас̄ѳ̄ωл̄

F. EVANGELIUM MARCI VII, 36 — VIII, 9.

рѳ

36. евол̄ н̄б̄і т̄м̄рре̄ м̄
 пец̄лас̄ ац̄шаже̄
 кал̄ωс̄ · ац̄р̄ωн̄
 де̄ етоот̄от̄ же̄
 нас̄ н̄не̄т̄хоос̄
 е̄лаа̄т̄ · ρосон̄ де̄
 ац̄р̄ωн̄ етоот̄от̄ ·
 н̄тоот̄ де̄ а пе
 ρото̄ · а̄т̄ф̄ м̄печ̄
 37. сое̄ит̄ · а̄т̄ω н̄ет̄р̄
 ρото̄ р̄ш̄пире̄ е
 мате̄ е̄т̄х̄ω м̄мос̄
 же̄ кал̄ωс̄ ρω̄в̄ н̄им̄
 ац̄аа̄т̄ · ρωсте̄ н̄ц̄
 тре̄ н̄ал̄ с̄ωт̄м̄ ·
 а̄т̄ω н̄ц̄тре̄ н̄не̄
 VIII, 1. м̄п̄о̄ ш̄аже̄ · ρ̄н̄
 Нероот̄ де̄ е̄т̄м̄мат̄
 н̄ет̄н̄ от̄но̄с̄ м̄мн̄
 н̄ше̄ н̄м̄мац̄ · а̄т̄ω
 м̄м̄н̄то̄т̄ пет̄от̄
 наот̄ом̄ц̄ · ац̄мо̄т̄
 те̄ де̄ а̄не̄ц̄ма̄ѳ̄н̄^{sic!}
 т̄н̄с̄ п̄е̄жа̄ц̄ н̄ат̄ ·
 2. же̄ ф̄ш̄н̄ρ̄т̄н̄і̄ е̄х̄м̄
 п̄е̄ї̄м̄н̄н̄ше̄ же̄ е̄іс̄
 ш̄ом̄н̄т̄ н̄роот̄
 се̄бе̄ет̄ е̄ро̄е̄і ·
 а̄т̄ω м̄м̄н̄то̄т̄ пе
 3. тот̄наот̄ом̄ц̄ · е̄ї̄
 ш̄ан̄наа̄т̄ е̄вол̄ е̄
 трет̄ѳ̄ωн̄ е̄п̄ет̄
 н̄і̄ н̄от̄еш̄ н̄от̄
 ωм̄ · с̄е̄нас̄ω̄ш̄м̄
 ρ̄н̄ те̄р̄н̄ · н̄ет̄н̄
 ρо̄ї̄не̄ с̄ар̄ н̄р̄н̄то̄т̄
 пе̄ е̄а̄т̄е̄і̄ х̄н̄ по̄т̄е̄ ·
 4. а̄т̄от̄ω̄ш̄ѳ̄ де̄ нац̄
 н̄б̄і̄ н̄е̄ц̄ма̄ѳ̄н̄т̄н̄с̄
 же̄ н̄им̄ п̄ет̄на̄ш̄
 т̄с̄і̄е̄ н̄а̄ї̄ н̄о̄е̄і̄н̄
 м̄п̄е̄ї̄ма̄ ρ̄н̄ от̄жа̄ї̄е̄ ·
 5. а̄т̄ω ац̄х̄но̄то̄т̄
 же̄ от̄н̄т̄н̄т̄н̄ а̄т̄
 н̄р̄ м̄м̄ат̄ н̄о̄е̄і̄н̄
 м̄п̄е̄ї̄ма̄ · н̄тоот̄
 де̄ п̄е̄жа̄т̄ же̄ са
 6. ш̄ц̄ · а̄т̄ω ац̄р̄ωн̄
 е̄тоот̄ц̄ м̄п̄м̄н̄
 ш̄е̄ е̄т̄р̄ет̄но̄х̄от̄
 ρ̄п̄ес̄н̄т̄ · ац̄х̄і̄ де̄
 м̄п̄са̄ш̄ц̄ н̄о̄е̄і̄н̄
 ац̄ш̄п̄ρ̄мот̄ е̄р̄ра̄ї̄
 е̄х̄ωот̄ · ац̄по̄ш̄от̄
 ац̄таа̄т̄ н̄не̄ц̄ма̄
 ѳ̄н̄т̄н̄с̄ же̄ е̄те̄
 н̄аа̄т̄ ρ̄ар̄ωот̄ ·
 а̄т̄ω а̄т̄наа̄т̄ ρ̄ар̄ωц̄
 7. м̄п̄м̄н̄н̄ше̄ · не̄
 от̄н̄то̄т̄ ρ̄ен̄не̄
 ш̄н̄м̄ де̄ н̄т̄ѳ̄т̄ ·
 а̄т̄ω н̄ӣно̄от̄е̄ ац̄
 с̄мо̄т̄ е̄роот̄ ац̄
 от̄е̄р̄са̄ρ̄не̄ е̄на̄
 8. а̄т̄ ρ̄ар̄ωот̄ · а̄т̄от̄
 ωм̄ де̄ · а̄т̄ω а̄т̄се̄ї̄
 а̄т̄ω а̄т̄ц̄і̄ н̄п̄ла̄н̄м̄
 н̄та̄т̄р̄ρ̄ото̄ е̄т̄на̄
 ρ̄ са̄ш̄ц̄ н̄ѳ̄і̄р̄ е̄т̄
 9. ме̄ρ̄ · не̄то̄т̄ωм̄
 де̄ не̄т̄на̄р̄ ц̄тоот̄
 н̄ш̄о̄ пе̄ · а̄т̄ω ац̄

F. EVANGELIUM MARCI VIII, 10—21.

—
рї

10. кааѣ еѡл : ꙗ Тетноѡ де аѡале
 епѡої ꙗтоѡ мѡ
 неѡмаѡнтис
 аѡеї еѡраї епса ꙗ
11. де лманотѡа · аѡѡ
 аѡеї еѡл ꙗси не
 фариѡаїос аѡарѡеї
 ꙗѡтѡп ꙗмаѡ ·
 еѡѡне ꙗса отма
 еї ꙗтоотѡ еѡл
 ѡꙗ тпе еѡпразе
12. маѡѡ · аѡѡ ꙗте
 реѡаѡарѡм ѡꙗ неѡ
 ꙗꙗа · пеѡаѡ ꙗе ет
 ѡе от теїѡенеа
 ѡꙗне ꙗса отмаеї ·
 ѡамнї ꙗѡ маѡс
 ꙗнѡ ꙗе ꙗнеѡѡ
 маеї ꙗтеїѡенеа ·
13. аѡѡ ꙗтереѡло ѡа
 роот аѡале он е
 ꙗѡої аѡѡѡк епе
14. ꙗрѡ · неѡмаѡнтис
 де аѡрѡѡѡ ꙗѡ
 оеї ꙗмаѡ · аѡѡ
 не маѡѡ маѡ ꙗса
 отоеї ꙗѡѡѡ
15. ѡꙗ ꙗѡої · аѡѡ аѡ
 ѡꙗн етоотѡ
 еѡѡ маѡс · ꙗе
 ѡѡѡ ꙗтетѡѡ
 ѡꙗнѡ еѡѡн е
 ѡл ѡꙗ пеѡѡ ꙗне
 фариѡаїос · маѡ пе
 ѡѡ ꙗнѡрѡѡ ꙗнос ·
16. аѡѡ аѡменѡѡ
 ѡѡ маѡ неѡернѡ
 ꙗе маѡѡѡ оеїк
17. маѡ · ꙗтереѡ
 еїме де ꙗси ꙗс пе
 ѡаѡ ꙗѡ · ꙗе еѡѡе
 от тетѡмонѡеѡ
 ꙗѡѡѡ маѡс
 тис · ꙗе маѡнѡнѡнѡ
 оеїк маѡ · еїе
 маѡтетѡноеї ·
 отте тѡѡ аꙗ ꙗ
 ѡнѡнѡ · петѡ
18. ѡнѡ тѡм · ере
 неѡѡѡл маѡѡнѡ
 ꙗтетѡеїѡрѡ аꙗ ·
 аѡѡ ере неѡма
 аѡе маѡѡнѡ ꙗте
 тѡѡѡ аꙗ · ꙗте
19. тѡрѡмеѡеѡ аꙗ ꙗ
 терѡеѡ ꙗѡѡ ꙗ
 оеїк епѡїѡѡ ꙗ
 рѡме · аѡѡ ꙗе а
 тетѡѡ отнѡ ꙗ
 ѡѡ еѡмеѡ ꙗла
 ꙗꙗ · пеѡаѡ ꙗѡ
 ꙗе маѡѡѡѡс ·
20. нтерѡѡѡ де °
 маѡѡѡ ꙗоїк
 енеѡѡѡ ꙗѡѡ
 ꙗрѡме · атетѡ
 ѡнѡ отнѡ ꙗѡр еѡ
 меѡ ꙗлаꙗꙗ · пе
 ѡаѡ ꙗѡ ꙗе саѡѡ
21. аѡѡ пеѡаѡ ꙗѡ
 ꙗе еїе ꙗѡс ѡе ꙗте

F. EVANGELIUM MARCI VIII, 22—31.

риа

22. т̄н̄но̄е̄і̄ а̄н̄ · а̄т̄
 Є̄г̄і̄ д̄е̄ е̄р̄ра̄і̄ е̄в̄н̄д̄са
 і̄д̄а · а̄т̄ω̄ а̄т̄е̄ӣне
 на̄ч̄ н̄о̄т̄ѣ̄л̄ле
 а̄т̄ω̄ а̄т̄с̄еп̄с̄ω̄п̄ч̄
 же̄на̄с̄ е̄ч̄е̄х̄ω̄р̄
 23. е̄ро̄ч̄ · а̄т̄ω̄ н̄т̄е̄
 р̄е̄ц̄а̄ма̄р̄те̄ н̄т̄б̄і̄х̄
 м̄л̄ѣ̄а̄л̄^{sic!} а̄ч̄н̄т̄ч̄ м̄
 п̄ѣ̄ол̄ м̄п̄ѣ̄ме̄ ·
 а̄т̄ω̄ н̄т̄е̄р̄е̄ч̄н̄е̄х̄
 на̄б̄се̄ е̄ро̄т̄н̄ р̄н̄
 не̄ч̄ѣ̄а̄л̄ · а̄ч̄на̄ то̄
 о̄т̄ч̄ р̄і̄х̄ω̄ч̄ · а̄ч̄х̄н̄о̄т̄ч̄
 24. же̄ е̄н̄на̄т̄ е̄о̄т̄ · н̄
 т̄е̄р̄е̄ч̄ч̄а̄т̄ч̄ д̄е̄ е̄
 р̄ра̄і̄ п̄е̄х̄а̄ч̄ же̄ †
 на̄т̄ е̄н̄р̄ω̄ме̄ е̄т̄
 мо̄о̄ще̄ н̄ѣ̄е̄ н̄
 25. н̄ӣш̄н̄н̄ · па̄л̄н̄ ѓ̄
 а̄ч̄на̄ то̄о̄т̄ч̄ р̄і̄х̄н̄
 не̄ч̄ѣ̄а̄л̄ · а̄ і̄а̄т̄ч̄ с̄ω̄
 т̄ч̄ а̄ч̄е̄і̄ω̄р̄р̄ · а̄т̄ω̄
 а̄ч̄на̄т̄ е̄н̄н̄а̄ н̄н̄м̄
 26. на̄л̄ω̄с̄ · а̄т̄ω̄ а̄ч̄
 хо̄о̄т̄ч̄ е̄р̄ра̄і̄ е̄п̄е̄ч̄
 н̄і̄ е̄ч̄х̄ω̄ м̄мос̄
 на̄ч̄ · же̄ м̄п̄р̄ѣ̄ω̄н̄
 р̄ω̄ е̄ро̄т̄н̄ е̄п̄ѣ̄ме̄ ·
 27. А̄ч̄е̄і̄ д̄е̄ е̄ѣ̄ол̄ н̄с̄і̄ і̄с̄
 н̄то̄ч̄ м̄н̄ не̄ц̄ма̄
 ѿ̄н̄т̄н̄с̄ е̄п̄ѣ̄ме̄
 н̄т̄ка̄і̄са̄риа̄ м̄ѣ̄ӣ
 л̄ӣп̄нос̄ · а̄т̄ω̄ е̄ч̄
 р̄н̄ т̄е̄р̄ӣн̄ а̄ч̄х̄не̄
 не̄ц̄ма̄ѿ̄н̄т̄ос̄ е̄ч̄
 х̄ω̄ м̄мос̄ на̄т̄ · же̄
 е̄ре̄ н̄р̄ω̄ме̄ х̄ω̄
 м̄мос̄ е̄ро̄і̄ же̄
 28. а̄н̄т̄ н̄н̄м̄ · н̄т̄о̄о̄т̄
 д̄е̄ п̄е̄х̄а̄т̄ на̄ч̄ же̄
 ро̄і̄не̄ м̄е̄н̄ же̄ і̄
 ω̄ра̄н̄н̄с̄ п̄ѣ̄а̄
 п̄т̄і̄ст̄н̄с̄ п̄е̄ ·
 р̄е̄н̄ко̄о̄т̄е̄ д̄е̄
 же̄ р̄н̄л̄і̄ас̄ п̄е̄ · р̄е̄
 ко̄о̄т̄е̄ д̄е̄ же̄ о̄т̄а̄
 н̄н̄е̄р̄о̄ф̄н̄т̄н̄с̄
 29. п̄е̄ · н̄то̄ч̄ д̄е̄ а̄ч̄
 х̄н̄о̄т̄о̄т̄ же̄ е̄і̄е̄
 н̄т̄ω̄т̄н̄ е̄т̄е̄т̄н̄
 х̄ω̄ м̄мос̄ е̄ро̄і̄
 же̄ а̄н̄т̄ н̄н̄м̄ · а̄ч̄о̄т̄
 ω̄щ̄ѣ̄ д̄е̄ н̄с̄і̄ п̄е̄
 т̄ро̄с̄ е̄ч̄х̄ω̄ м̄мос̄
 на̄ч̄ · же̄ н̄то̄н̄ п̄е̄
 п̄е̄х̄с̄ п̄ш̄н̄ре̄ м̄
 н̄но̄т̄е̄ е̄то̄н̄р̄ ·
 30. а̄ч̄е̄п̄т̄і̄ма̄ д̄е̄ на̄т̄
 же̄ н̄н̄е̄т̄та̄ме̄
 ла̄а̄т̄ е̄т̄ѣ̄н̄н̄т̄ч̄ ·
 31. Х̄ӣн̄ п̄е̄о̄т̄о̄е̄і̄ш̄ е̄
 т̄м̄ма̄т̄ а̄ч̄а̄р̄х̄е̄і̄ н̄
 то̄т̄н̄і̄а̄то̄т̄ е̄ѣ̄ол̄ ·
 же̄ п̄ш̄н̄ре̄ м̄п̄р̄ω̄
 ме̄ на̄х̄л̄і̄ ш̄е̄п̄
 ра̄р̄ н̄р̄і̄се̄ · н̄се̄
 т̄то̄ч̄ е̄ѣ̄ол̄ н̄с̄і̄
 н̄е̄р̄е̄с̄ѣ̄ѣ̄т̄е̄ро̄с̄
 м̄н̄ на̄р̄х̄і̄е̄р̄е̄т̄е̄
 м̄н̄ не̄т̄ра̄м̄ма̄
 т̄е̄т̄с̄ · н̄се̄мо̄о̄т̄

F. EVANGELIUM MARCI VIII, 32 — IX, 2.

рѣ

- тѣ нѣтѡотн р̄м
пмершомнѣт
32. н̄роот · аτω р̄н
отпарнса неч
жω м̄пшаже · пе
трос де аѣтнеч
отої де еротн е
роу н̄бї петрос^{sic¹⁾})
аѣархеї н̄епити
33. ма наѣ · н̄тоу де
н̄тереѣнтоу
аѣнат енеѣма
ѡнтис · аѣепити
ма м̄петрос еч
жω м̄мос наѣ · же
ѡн епарот м̄мої
псатанас · де н̄т
меете ан ена
пнотте алла ена
34. н̄рѡме · аτω
н̄тереѣмотте е
пмнше м̄н неч
маѡнтис пѣжаѣ
нат · же петотѡш
ееї еота р̄ѣ н̄сѡї
марѣѣаларна м̄
моу н̄ѣѣ м̄печ
с̄ѣос н̄ѣота р̄ѣ
35. н̄сѡї · петнаот
ѡш гар етотжѡ
н̄теѣѣтхн ѣна
сормес · петна
сѡр̄м де н̄теѣ
ѣтхн етѡнт ·
аτω етѣ пѣгаг
ѣелон ѣнатот
36. жос · ере прѡ
ме гар наѣрнѣ
н̄от еѣшанѣрнѣ
м̄пносмос тнрѣ
н̄ѣѣосе де рѡ
37. ѡѣ н̄теѣѣтхн · н̄
от петере прѡ
ме натале н̄шѣ
ееїѡ н̄теѣѣтхн ·
38. петнаѣшпе гар
наї м̄н нете нот
еї не р̄н теїѣе
неа н̄ноен аτω
н̄реѣр̄ноѣе
пшнре м̄прѡме
наѣшпе м̄наї еч
шанеї р̄м пеоот
м̄печейот м̄н
н̄агѣелос етот
ааб · аτω неѣжω
IX, 1. м̄мос наѣ · же ра
мнн ѣжω м̄мос
ннн · же отн
роеїне н̄нет
аѣератот м̄пеї
ма н̄сенаѣѣпе
ан м̄пмоѣ · шан
тотнат ет̄м̄пте
ро м̄пнотте еас
еї р̄н отбом ·
2. аτω м̄ннса соот
н̄роот аѣѣ н̄бї
гс м̄петрос · м̄н
їанѡѡос · м̄н їѡ
раннис · аѣѣтот
маттаѣ ежн отто

1) н̄бї петрос ist im Original durchgestrichen; der Schreiber hatte es bemerkt, dass er aus der Construction gefallen war.

G. EPISTOLA AD COLOSSENSIS IV, 2—13.

2. шлнл ететнō нōт
шн̄ проеис̄ н̄нт̄ч̄
3. р̄н̄ от̄ш̄пр̄мот̄ · ете
т̄н̄ш̄лнл̄ р̄ωон̄ р̄арон̄
женас̄ ере̄ п̄нот̄те
от̄ωн̄ нан̄ м̄пр̄ō̄ м̄
п̄шаже̄ ет̄рен̄ж̄ō̄ м̄
п̄м̄т̄ст̄н̄р̄ион̄ м̄пе
х̄с̄ па̄ї̄ е̄ф̄мир̄ е̄т̄в̄н̄
4. н̄т̄ч̄ · же̄ е̄е̄от̄он̄ р̄ч̄
е̄вол̄ н̄е̄ е̄т̄еш̄ше̄
5. е̄ро̄ї̄ е̄шаже̄ · мо
О̄ше̄ р̄н̄ от̄со̄φ̄ӣа̄ е̄
тет̄н̄ш̄ωп̄ м̄пе̄от̄
о̄е̄ӣш̄ н̄па̄ор̄п̄̄ не̄т̄
6. р̄ӣвол̄ · ма̄ре̄ п̄ет̄н̄
шаже̄ н̄ото̄е̄ӣш̄ н̄м̄
ш̄ωпе̄ р̄н̄ от̄х̄ар̄ис̄
е̄ч̄ж̄о̄вр̄ н̄р̄мот̄ · е̄т̄ре̄
т̄не̄ме̄ е̄о̄е̄ е̄т̄еш̄
ше̄ е̄шаже̄ м̄н̄ по̄та̄
7. по̄та̄ · ц̄на̄та̄м̄ω
Т̄н̄ е̄не̄ф̄ н̄р̄нт̄от̄ т̄н̄
ро̄т̄ н̄б̄ї̄ т̄т̄х̄ӣнос̄
п̄мер̄ит̄ н̄сон̄ а̄т̄ω
м̄п̄ис̄т̄ос̄ н̄а̄ӣа̄ко̄
нос̄ п̄ен̄ш̄вр̄о̄м̄ра̄л̄
8. р̄м̄ п̄ж̄о̄е̄ис̄ · па̄ї̄ е̄н̄
та̄ї̄т̄н̄но̄от̄ч̄ ш̄ар̄ω
т̄н̄ е̄ле̄ї̄р̄ω̄в̄ же̄нас̄
е̄тет̄на̄е̄ме̄ е̄п̄ен̄
от̄ω̄ а̄т̄ω̄ н̄ц̄па̄ра̄на̄
9. ле̄ї̄ н̄нет̄н̄р̄нт̄ · м̄н̄
он̄ис̄мо̄с̄ п̄сон̄ м̄
п̄ис̄т̄ос̄ а̄т̄ω̄ м̄мер̄ит̄ ·
10. ^{sic!} па̄ї̄ е̄т̄о̄т̄е̄во̄л̄ н̄р̄нт̄
т̄н̄т̄т̄н̄ пе̄ · се̄на̄та̄
м̄ωт̄н̄ е̄р̄ω̄в̄ н̄м̄ е̄т̄
р̄ар̄т̄н̄ · ч̄ш̄ї̄
Не̄ е̄р̄ωт̄н̄ н̄б̄ї̄ а̄р̄ис̄тар̄
х̄ос̄ па̄ш̄вр̄а̄ї̄х̄ма̄
л̄ωт̄ос̄ · а̄т̄ω̄ ма̄р̄нос̄
п̄ш̄о̄та̄ н̄ва̄рна̄в̄ас̄
па̄ї̄ е̄н̄та̄тет̄н̄х̄ї̄ н̄
р̄ен̄ен̄то̄л̄н̄ е̄т̄в̄н̄
н̄т̄ч̄ · е̄ч̄ш̄ан̄е̄ї̄ ша̄
р̄ωт̄н̄ ш̄о̄п̄ч̄ е̄р̄ωт̄н̄ ·
11. а̄т̄ω̄ ї̄н̄со̄т̄с̄ п̄ете̄
ш̄а̄т̄мо̄т̄те̄ е̄ро̄ч̄ же̄
ї̄от̄ст̄ос̄ на̄ї̄ е̄т̄ш̄о̄
оп̄ е̄вол̄ р̄м̄ п̄с̄в̄е̄ ·
па̄ї̄ ма̄та̄а̄т̄ не̄ на̄
ш̄вр̄р̄р̄ω̄в̄ е̄р̄от̄н̄ е̄
т̄м̄н̄т̄ер̄о̄ м̄п̄нот̄те̄ ·
па̄ї̄ е̄н̄та̄т̄ш̄ωпе̄ па̄ї̄
м̄па̄р̄н̄т̄ор̄ї̄а̄ ·
12. Ч̄ш̄ї̄не̄ е̄р̄ωт̄н̄ н̄б̄ї̄ е̄
па̄ф̄рас̄ п̄р̄м̄ра̄л̄ н̄
ї̄с̄ п̄е̄х̄с̄ · па̄ї̄ е̄т̄е̄во̄л̄
н̄р̄нт̄т̄н̄т̄н̄ пе̄
е̄ч̄а̄т̄ωн̄ї̄зе̄ по̄то̄
е̄ӣш̄ н̄м̄ р̄ар̄ωт̄н̄ р̄н̄
не̄ш̄л̄нл̄ же̄ е̄тет̄на̄
а̄р̄е̄ра̄т̄т̄н̄т̄н̄ н̄те̄
ле̄ї̄ос̄ а̄т̄ω̄ е̄тет̄н̄
х̄н̄к̄ е̄во̄л̄ р̄н̄ от̄ω̄ш̄
н̄м̄ н̄те̄ п̄нот̄те̄ ·
13. Т̄р̄м̄н̄т̄ре̄ т̄ар̄ на̄ч̄ же̄
от̄н̄та̄ч̄ м̄ма̄т̄ по̄т̄
но̄б̄ н̄р̄ї̄се̄ р̄ар̄ωт̄н̄ ·

G. EPISTOLA AD COLOSSENSES IV, 14—18. — EPISTOLA I. AD THESSALONICENSIS I, 1—6.

РЗН

- мн̄ неτρ̄η λαοδικεια
 мн̄ неτρ̄η θιεραπο
 14. λис̄ · цш̄не еρω
 Τη̄ η̄βῑ λοτρ̄ас пса
 еӣ п̄мерит̄ мн̄ д̄н
 15. мас̄ · цш̄не несӣнτ̄
 еτρ̄η λαοδικεиа мн̄
 η̄τ̄μ̄φᾱ аτ̄ω тсо
 от̄ρ̄с еτ̄ρ̄м̄ несӣн̄ ·
 16. Аτ̄ω еτ̄щ̄аноτ̄ω ет̄
 ωш̄ η̄те̄е̄п̄ис̄то̄л̄н̄
 ρа̄ρ̄тет̄η̄τ̄η̄ · ма̄
 ро̄то̄щ̄е̄ ρ̄ω̄ω̄ϗ̄ ρ̄η̄
 тек̄η̄λ̄н̄с̄ӣа̄ η̄η̄ла̄о̄
 д̄ик̄е̄т̄с̄ · аτ̄ω̄ мн̄η̄
 с̄ω̄с̄ η̄тет̄η̄о̄щ̄е̄
 17. ρ̄ω̄т̄η̄τ̄η̄ · аτ̄ω̄
 А̄х̄ис̄ η̄ар̄χ̄η̄п̄п̄ос̄ х̄е̄
 б̄ω̄щ̄т̄ ет̄д̄ӣа̄ко̄н̄ӣа̄
 е̄п̄та̄κ̄η̄ῑт̄с̄ ρ̄м̄ п̄х̄о̄
 е̄ис̄ х̄е̄ е̄к̄е̄х̄о̄η̄с̄ е̄
 18. β̄о̄λ̄ · па̄спа̄с̄мо̄с̄
 Е̄п̄та̄ῑс̄ρᾱῑϗ̄ η̄та̄β̄ῑх̄
 па̄τ̄λ̄о̄с̄ · а̄р̄г̄ η̄μ̄е̄е̄т̄е̄
 η̄η̄а̄μ̄р̄ре̄ · те̄х̄а̄ρῑс̄
 η̄μ̄μ̄η̄т̄η̄ ·

тепросколосоаеис

тепросεσσαλονικεις · ᾱ ·

- I, 1. Πᾱτ̄λ̄о̄с̄ мн̄ с̄ῑλο̄та̄
 нос̄ мн̄ τῑμο̄θε̄ос̄
 е̄т̄с̄ρᾱῑ η̄τε̄η̄λ̄н̄с̄ӣа̄

- η̄не̄θε̄с̄с̄ᾱλο̄η̄ικ̄е̄т̄с̄ ·
 ρ̄м̄ η̄п̄о̄т̄е̄ п̄е̄н̄е̄
 ω̄т̄ · мн̄ п̄х̄о̄е̄ис̄ ῑс̄
 2. п̄ε̄χ̄с̄ · те̄х̄а̄ρῑс̄
 Η̄η̄т̄η̄ мн̄ φ̄ρ̄η̄η̄η̄ ·
 3. т̄η̄щ̄η̄ρ̄μο̄т̄ η̄т̄μ̄
 η̄п̄о̄т̄е̄ η̄о̄т̄о̄е̄ӣш̄
 η̄ῑμ̄ ρ̄а̄ρ̄ω̄т̄η̄ т̄η̄ρ̄т̄η̄
 е̄п̄е̄ῑре̄ μ̄п̄ε̄т̄η̄μ̄е̄
 е̄т̄е̄ ρ̄η̄ η̄е̄η̄щ̄λ̄η̄λ̄ а̄
 χ̄η̄ ω̄χ̄η̄ · е̄п̄е̄ῑре̄ μ̄
 п̄μ̄е̄е̄т̄е̄ μ̄п̄ρ̄ω̄β̄ η̄
 т̄ε̄т̄η̄п̄ис̄т̄ис̄ мн̄ п̄ο̄ῑ
 с̄е̄ η̄т̄ε̄т̄η̄а̄с̄ᾱη̄η̄ ·
 мн̄ θ̄т̄п̄о̄μ̄о̄η̄η̄ η̄
 θ̄ε̄λ̄п̄ис̄ μ̄п̄ε̄η̄х̄о̄е̄ис̄
 ῑс̄ п̄ε̄χ̄с̄ μ̄п̄ε̄μ̄т̄о̄
 ε̄β̄о̄λ̄ м̄п̄о̄т̄е̄ п̄ε̄
 4. ε̄ῑω̄т̄ · ε̄п̄с̄о̄о̄τ̄
 Н̄е̄с̄η̄н̄τ̄ μ̄μ̄е̄р̄ит̄ е̄
 β̄о̄λ̄ ρ̄ῑт̄μ̄ η̄п̄о̄т̄е̄
 η̄т̄ε̄т̄η̄μ̄η̄т̄с̄ω̄т̄η̄ ·
 5. х̄е̄ п̄е̄н̄ε̄т̄а̄т̄т̄ε̄λ̄ӣо̄η̄
 μ̄п̄ϗ̄ω̄п̄е̄ е̄ρ̄ο̄т̄η̄
 е̄ρ̄ω̄т̄η̄ ρ̄м̄ п̄щ̄а̄х̄е̄
 μ̄μ̄а̄т̄е̄ а̄л̄λ̄а̄ ρ̄η̄ т̄η̄ε̄
 β̄о̄μ̄ аτ̄ω̄ ρ̄м̄ п̄ε̄п̄η̄а̄
 е̄т̄о̄т̄а̄ᾱβ̄ мн̄ о̄т̄ω̄т̄
 η̄ρ̄η̄т̄ е̄п̄а̄щ̄ω̄ϗ̄ η̄а̄
 т̄а̄ θ̄е̄ е̄т̄ε̄т̄η̄с̄о̄о̄т̄η̄
 η̄θ̄е̄ е̄п̄та̄η̄щ̄ω̄п̄е̄
 μ̄μ̄о̄с̄ η̄ρ̄η̄т̄т̄η̄τ̄η̄
 е̄т̄β̄ε̄т̄η̄τ̄η̄ · аτ̄ω̄
 η̄т̄ω̄т̄η̄ а̄т̄ε̄т̄η̄щ̄ω̄
 п̄е̄ е̄т̄ε̄т̄η̄т̄η̄τ̄ω̄η̄

VARIAE LECTIONES.

Amélineau in Zeitschrift f. Aegypt. Sprache und Alterthumsk. 1887.

Ep. Coloss. IV, 3. πᾱῑ vor ε̄φ̄μ̄η̄ρ̄ е̄т̄β̄η̄η̄т̄ϗ̄ fehlt. 5. η̄ᾱρ̄η̄η̄
 Ep. I. Thess. I, 4. е̄т̄ε̄т̄η̄μ̄η̄т̄с̄ω̄т̄η̄ 5. η̄та̄η̄щ̄ω̄п̄е̄

H. EPISTOLA JACOBI II, 23 — III, 4.

ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ[ⲟⲥ][ⲛⲓ]

a. 23. ⲁⲧⲙⲟⲧⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ
ⲭⲉ ⲛⲉϣⲃⲛⲣ
ⲙⲛⲟⲧⲧⲉ.

24. Ⲑⲉⲧⲓⲛⲁⲧ ⲭⲉ
ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ

ⲛⲁⲧⲙⲁⲉⲓⲟ̄ ⲉ̄
ⲃⲟⲗ ϣ̄ⲛ̄ ⲛⲉϩ
ⲃⲛⲧⲉ ⲁⲧⲱ̄ ⲉ̄
ⲃⲟⲗ ϣ̄ⲛ̄ ⲧⲛⲓⲥ
ⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁ̄ .

25. ⲛⲧⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ϣⲣⲁⲃⲃ

ⲧⲡⲟⲣⲛⲓ · ⲙⲛ
ⲛⲧⲁⲥⲧⲙⲁ
ⲉⲓⲟ ⲁⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ϣ̄ⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲛⲧⲉ̄
ⲉⲁⲥϣⲱⲛⲉ̄ ⲉ̄
ⲣⲟⲥ ⲛⲓⲥⲁⲓ̄
ϣⲓⲛⲉ ⲁⲥⲛⲁ
ⲁⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϣ̄ⲛ̄ ⲛⲉ

26. ϣ̄ⲛ̄ · ⲛ̄ⲟⲉ ⲥⲁⲣ
Ⲙⲛⲥⲱⲙⲁ ⲁ

b. ⲭ[ⲛ̄ ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲉϥ]
ⲙ[ⲟⲟⲧⲧ]
ϣⲱ[ϣϥ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ]
ⲟⲉ ⲛ̄[ⲧⲛⲓⲥ]
ⲧⲓⲥ ⲁⲭ[ⲛ̄ ⲛⲉϩ]
ⲃⲛⲧⲉ ⲉⲥⲙ[ⲟ]
ⲟⲧⲧ ϣⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲣⲟⲥ :· · ~

III, 1. Ⲙⲛⲣ

ϣⲱⲛⲉ
ⲛⲣⲁϩ ⲛⲥⲁϩ
ⲛⲁⲥⲛⲓⲛⲧ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲓⲥⲟⲟⲧ̄
ⲭⲉ ⲧ̄ⲛⲛⲁ

ⲉ̄

ⲭⲓ ⲛⲟⲧⲛⲟⲃ
ⲛ̄ⲣⲓⲙⲁ ⲧⲓ
2. ϣ̄ⲛ̄ · ⲧ̄ⲓⲣⲛⲧ
ⲥⲁⲣ ⲧⲓⲣⲛ
ⲛ̄ⲣⲁϩ ⲛⲥⲟⲛ
Ⲇϣⲱⲛⲉ ⲟⲧ

ⲧⲉⲡⲓⲥⲟⲗⲛ[ⲛⲓ]

a. ······ϣ̄ⲛⲧ
[ⲁⲛ ϣ̄ⲛ̄ ⲛ]ⲉϥϣⲱ
[ⲭⲉ ·] ⲛⲁⲓ ⲟⲧ
[ⲣⲱⲙ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
[ⲗⲓⲟⲥ] ⲛⲉ̄ ⲉ̄ⲟⲧ
[ⲛ] ⲃⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ
ⲉϫⲁⲗⲓⲛⲟⲧ
ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲓⲣϥ̄ .

3. Ⲇⲓⲥ ϣ̄ⲛⲓⲧⲉ ⲧ̄ⲓ

ⲛⲟⲧⲭ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉ
ⲣⲱⲟⲧ ⲛⲛⲉϩ
ⲧⲱⲱⲣ ⲉⲧⲣⲉⲧ
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ̄ sic!
ⲁⲧⲱ̄ ⲧ̄ⲓⲛ̄
ⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲱ
ⲙⲁ ⲧⲓⲣϥ̄ .

4. Ⲇⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲓⲛⲧ

ⲉ̄ⲧⲟ ⲛⲧⲉⲓⲃⲟⲧ ·
ⲁⲧⲱ̄ ⲉⲧⲣⲣⲟⲧ

b. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲧ ϣ̄ⲓⲧ̄ⲛ̄
ϣ̄ⲛⲧⲓⲛⲧⲉ̄ ⲉⲧ
ⲛⲁϣⲧ̄ · ⲥⲉⲛ
ⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲧ ϣ̄ⲓ
ⲧ̄ⲓ ϣ̄ⲛⲧⲉⲛⲟⲧⲓ
ⲛ̄ⲣⲓⲉ ⲉⲡⲥⲁ ⲉ
ⲧⲉϥⲟⲧⲁϣⲥ̄

H. EPISTOLA JACOBI III, 6—12.

5. $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ $\bar{p}\bar{e}\bar{\tau}\bar{r}$
 ρμμε · ταῖ
 ζωωϥ τε θε
 * $\bar{m}\bar{p}\bar{l}\bar{a}\bar{s}$ · οτ
 νοτι $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{l}\bar{o}\bar{s}$
 πε · ατῶ \bar{c}
 же ноб нша
 же · εις ρни
 Те шаре отноти
 * $\bar{n}\bar{k}\bar{w}\bar{o}\bar{r}\bar{t}$ же
 ре отноб н
 6. $\bar{r}\bar{h}\bar{l}\bar{n}$ · $\bar{p}\bar{l}\bar{a}\bar{s}$
 ζωωϥ οτ
 κωρτ πε

 $\bar{n}\bar{i}\bar{a}\bar{k}\bar{w}\bar{o}\bar{s}$

 $\bar{p}\bar{\theta}$
 a. $\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{s}\bar{m}\bar{o}\bar{s}$ \bar{n}
 таΔικια πε п
 лас ρн нмме
 лос · παῖ ет
 жωρм $\bar{m}\bar{p}\bar{c}\bar{w}$
 ма тнр \bar{c} · аτ
 ω етτμο \bar{m}
 петроχос
 мпехро · аτ
 ω етρωκρ
 $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$ ρити
 тнеренна ·
 7. $\bar{f}\bar{t}\bar{c}\bar{i}\bar{c}$ γαρ
 ним $\bar{n}\bar{p}\bar{e}\bar{\theta}$
 ριον · $\bar{m}\bar{n}$ \bar{n}
 ραλατε · $\bar{m}\bar{n}$
 $\bar{n}\bar{x}\bar{a}\bar{t}\bar{h}\bar{e}$ · $\bar{m}\bar{n}$
 $\bar{n}\bar{t}\bar{h}\bar{t}$ · $\bar{c}\bar{e}\bar{c}\bar{w}$
 м $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{t}$ ·
 аτω аτсомοτ
 b. ρн тефтсис
 ннρωме ·
 8. $\bar{p}\bar{l}\bar{a}\bar{s}$ Δε ει ε
 * $\bar{m}\bar{n}$ $\bar{b}\bar{o}\bar{m}$ $\bar{n}\bar{l}\bar{a}$
 аτ $\bar{p}\bar{r}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$
 Δαмаζε м
 моϥ · παῖ ет
 $\bar{c}\bar{t}\bar{r}\bar{t}\bar{w}\bar{r}$
 етροοτ · ет
 меρ $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{t}\bar{o}\bar{t}$
 $\bar{n}\bar{p}\bar{r}\bar{e}\bar{c}\bar{m}\bar{o}\bar{t}\bar{o}\bar{t}$ ·
 9. $\bar{z}\bar{r}\bar{a}\bar{i}$ $\bar{p}\bar{h}\bar{o}\bar{n}\bar{t}\bar{c}$
 тнсμοτ еп
 нотте пей
 ωт · аτω $\bar{z}\bar{r}\bar{a}\bar{i}$
 $\bar{h}\bar{o}\bar{n}\bar{t}\bar{c}$ $\bar{t}\bar{n}$
 * $\bar{c}\bar{a}\bar{r}\bar{o}\bar{t}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{r}\bar{w}$
 ме · παῖ н
 таτтамιο
 откатапей
 пе мпнотте ·

 $\bar{t}\bar{e}\bar{p}\bar{i}\bar{c}\bar{t}\bar{o}\bar{l}\bar{n}$

 \bar{c}
 a. 10. $\bar{e}\bar{b}\bar{o}\bar{l}$ ρн тейтап
 ро $\bar{n}\bar{o}\bar{t}\bar{w}\bar{t}$
 $\bar{c}\bar{h}\bar{n}\bar{t}$ $\bar{e}\bar{b}\bar{o}\bar{l}$
 $\bar{n}\bar{b}\bar{i}$ $\bar{p}\bar{e}\bar{s}\bar{m}\bar{o}\bar{t}$ ·
 $\bar{m}\bar{n}$ $\bar{p}\bar{c}\bar{a}\bar{r}\bar{o}\bar{t}$ ·
 Шше ап нас
 ннт етре наῖ
 шωпе нтеп
 11. ρе · мнтеп
 шаре ρон \bar{h}
 ета то еρραῖ
 ρн $\bar{f}\bar{m}\bar{o}\bar{t}\bar{m}\bar{e}$
 нотωт \bar{m}
 пмоот етρο

H. EPISTOLA JACOBI III, 12 — 14.

- | | | |
|--|--|----------|
| <p>12. λ̄σ̄ · мн̄ пет
 мол̄ϑ̄ · нас
 Нн̄τ · мн̄ от̄н
 * сом̄ етре от̄
 ѡω̄ н̄н̄п̄те
 та̄τ̄ε̄χ̄ο̄ε̄ιτ̄
 ε̄β̄ο̄λ̄ · н̄ н̄</p> <p>b. те от̄ѡω̄ не
 λ̄ο̄ο̄λε̄ та̄ο̄τε
 н̄п̄теβ̄ο̄λ̄ · sic!
 от̄те н̄не
 ψ̄ω̄λ̄ϑ̄ ρ̄μο̄
 от̄ ε̄ϑ̄ρο̄λ̄σ̄.</p> | <p>13. Нн̄м̄ пе
 пса̄βε
 ᾱτω̄ π̄
 ρ̄μ̄π̄ρ̄η̄τ̄ ε̄
 τ̄η̄ρ̄η̄τ̄τ̄η̄τ̄
 τ̄η̄ μᾱρε̄ϑ̄ο̄τ̄
 ω̄η̄ρ̄ ε̄β̄ο̄λ̄
 ρ̄η̄ τε̄ϑ̄α
 на̄σ̄τ̄ρο̄φ̄η̄
 ε̄τ̄η̄ᾱη̄ο̄τ̄ε̄
 ρ̄η̄ от̄μ̄η̄τ̄
 ρ̄μ̄ρᾱψ̄ · мн̄
 от̄ σο̄φ̄ιᾱ .</p> <p>14. Ε̄ϑ̄η̄ε̄ от̄η̄ от̄</p> | <p>3</p> |
|--|--|----------|

VARIAE LECTIONES.

Woide. Cod. Huntingdonianus 3. pag. ζ̄β̄ et ρ̄η̄.

- III, 3. етре̄τ̄с̄ω̄τ̄μ̄ на̄η̄.
 η̄τ̄η̄η̄τ̄ο̄ μ̄πε̄τ̄κε̄с̄ω̄μᾱ τ̄η̄ρ̄ϑ̄.
 4. η̄νε̄ε̄χ̄η̄τ̄.
 ε̄τ̄ρ̄ρ̄ω̄ω̄τ̄. pag. ρ̄η̄. ε̄τ̄ρ̄ρ̄ω̄ω̄τ̄.
 η̄ρ̄η̄η̄.
 5. π̄λᾱс. pag. ρ̄η̄. μ̄π̄λᾱс.
 ε̄ϑ̄η̄ε̄. — pag. ρ̄η̄. ϑ̄η̄ε̄.
 6. μ̄με̄λο̄с.
 ε̄ϑ̄η̄ω̄ρ̄μ̄ — pag. ρ̄η̄. ε̄τ̄η̄ω̄ρ̄μ̄.
 μ̄πε̄χ̄πο̄.
 τ̄τ̄ε̄ρ̄η̄η̄ᾱ.

